

Una metáfora no percibida en Antoninus Liberalis

Recibido: 2/07/2014

Aceptado: 1/09/2014

RESUMEN:

Se explica un pasaje de Antoninus Liberalis que no había sido entendido por los estudiosos.

PALABRAS CLAVE: *Crítica textual; Antoninus Liberalis; Griego.*

ABSTRACT:

A passage of Antoninus Liberalis which has been misunderstood by the critics is explained.

KEY WORDS: *Textual criticism; Antoninus Liberalis; Greek language.*

En mi artículo “Notas filológicas al texto de Antoninus Liberalis”, que aparecerá en *Myrtia*, he señalado de paso que en *Ant. Lib., Synagog. XXIV,3* la lectura μεταλαβών es sana. Quisiera ahora explicar el pasaje en cuestión de manera exhaustiva, por medio de un análisis filológico del texto.

Es consabido que un verbo (participio o forma conjugada) cuando sea empleado en un sentido metafórico y no literal, puede ser acompañado por adverbios como ὡσπερεὶ, ὡσπεροῦν, etc. (= “as it were”, “just as if”, “por así decirlo”: cf. e.g. *Ael. NA IV,13 ὡσπερ*

θυροκοποῦντες, IV,15 ὥσπεροῦν πεφραγμένη τε καὶ ὠπλισμένη). Pero dichos adverbios pueden ser omitidos por el escritor, en cuyo caso muchos críticos no comprenden la metáfora expresada por el verbo, y estropean el texto sugiriendo conjeturas infundadas. He indicado un ejemplo de tal omisión en Ant. Lib. *Synagog.* XII,4, donde ἐχαρακώθη¹ quiere decir –como los sabios no captaron– “fue, por decirlo así, circunvalado”, o sea, *remota metaphora*, “fue inmovilizado”; me alegro mucho de ver que mis colegas J. Almirall i Sardà y E. Calderón Dorda, en su reciente edición de Antoninus Liberalis², aceptan sin reservas mi explicación del metafórico ἐχαρακώθη pese a que –lo que me sorprende– no se molestan en citarme.

Ahora bien, una análoga metáfora, que los estudiosos no han comprendido, ocurre en Ant. Lib. *Synagog.* XXIV,2-3, donde leemos que un joven, el παῖς ... τῆς Μίσης, se burla de la diosa Deméter que está bebiendo demasiado ávidamente el κικεῶ, y la diosa le castiga: Δημήτηρ δὲ κατ’ ὀργὴν ὡς εἶχε τὸ ποτὸν αὐτῷ τὸ καταλειπόμενον προσέχεεν. ὁ δὲ μεταλαβὼν ἐγένετο ποικίλος ἐκ τοῦ σώματος ἀσκάλαβος, κ.τ.λ.

Este episodio es narrado por Ovidio, en *Met.* V,452 ss., en clave literal:

*cum liquido mixta perfudit diva polenta:
combibit os maculas...*

La diosa empapó (*perfudit*) la cara (*os*) del παῖς en la mixtura de agua y cebada, y la cara (*os*) de éste embebió (es decir, absorbió: *combibit*) las manchas (*maculas*) representadas por los granos de la cebada que se habían pegado a la piel de la faz.

Al contrario, en Antoninus Liberalis el episodio es visualizado en clave metafórica, o sea –patentemente, lo que mos-

1 Cf. Athlon. *Satura grammatica in honorem F. R. Adrados*, Madrid, 1987, p.368.

2 Antoní Liberal, *Recull de metamorfosis*, Barcelona, 2012, p. 150, n. 119.

traré- como una συμποσία figurada. En un banquete, un συμπότης, que llamaremos B, solía compartir la bebida (vino) con otro συμπότης, que llamaremos A (los *termini technici* son μεταλαμβάνω, μετάληψις: cf. *Thes. s.v.*), porque el συμπότης A ante todo bebía una parte del ποτόν, y después pasaba el resto de la bebida al συμπότης B³. Eso es precisamente lo que hace la diosa: después de haber bebido una parte del ποτόν, ella echa el resto de la bebida en cara al παῖς⁴ que, metafóricamente, por así decirlo compartió la bebida con Deméter. El participio (metafórico) de aoristo μεταλαβών empleado sin ὡσπερ εἶ ο ὡσπεροῦν (= “por así decirlo, habiendo compartido”) es explicativo⁵, o sea, explica que el παῖς se transformó en un ἀσκάλαβος después de haber (es decir, por haber) compartido el ποτόν. En suma: μεταλαβών es *le mot juste* dentro del marco de la συμποσία metafórica sobre la cual he echado luz. Sólo porque no podían comprender el valor metafórico del participio μεταλαβών, los críticos se vieron constreñidos a estropearlo conjeturalmente, recurriendo a μεταβαλὼν porque la frase μεταβαλὼν ἐγένετο se lee en Ant. Lib. XI,10; XX,7; XXXII,2; y XXXVIII,5. Este estropicio conjetural es sobremanera infeliz, porque destruye la precisa y patente alusión que Antoninus Liberalis, como hemos visto, hace al susodicho “Greek and Roman custom” simpótico⁶. Está por esclarecer que la frase ἐκ τοῦ σώματος es regida por ἐγένετο⁷. El sustantivo σῶμα significa “cuerpo humano” en Ant. Lib. I,5; VII,5; XIII,2;

3 Cf. *A Lexicon Abridged from Liddell and Scott's Greek-English Lexicon*, Oxford, 1966, s.v. προπίνω: “the Greek, as also the Roman, custom was to drink first oneself, and then pass the cup to the person pledged”.

4 El verbo προσχέω significa “pour on...”, cf. *LSJ s.v.*

5 Para este tipo de participios, cf. Kühner-Gerth II, p. 77 ss.

6 Cf. *supra* n. 3.

7 Para γίγνομαι ἐκ + subst. denotando una transformación de algo en otra cosa, cf. *LSJ*, s.v. ἐκ I.3, e.g. ἐκ δούλου γεγονώς...

XIII,6 y por lo tanto el sentido de ἐγένετο ἐκ τοῦ σώματος ἀσκάλαβος podría ser “de su cuerpo humano llegó a ser un ἀσκάλαβος”; pero, dado que σῶμα puede significar παῖς, y pues la *Selbstvariation* semántica (o sea, el empleo del mismo sustantivo en significados diversos) es *de rigueur* en los Aticistas⁸, es probable que Antoninus Liberalis haya aquí empleado σώματος en el sentido de παιδός, y que ἐγένετο ἐκ τοῦ σώματος ἀσκάλαβος signifique “de aquel παῖς que era llegó a ser un ἀσκάλαβος⁹”.

Para concluir. La frase que he analizado (ὁ δὲ μεταλαβὼν κ.τ.λ.) significa “y él, por haber compartido el ποτόν¹⁰, del παῖς que era (ἐκ τοῦ σώματος) llegó a ser (ἐγένετο) un ἀσκάλαβος moteado”. Nótese el hipérbaton, muy común en los Aticistas¹¹: el epíteto ποικίλος es interpuesto entre ἐγένετο y ἐκ τοῦ σώματος porque es enfático¹², en tanto que pone de relieve el carácter notoriamente etiológico de la leyenda concerniente a la transformación del παῖς¹³: según la leyenda, el ἀσκάλαβος era ποικίλος como consecuencia de las *maculae* epidérmicas producidas por el ποτόν.

Por no haber comprendido que ἐγένετο ριγε ἐκ τοῦ σώματος, Almirall i Sardà y Calderón Dorda (*op. cit.*) construyen el texto de

8 Cf. *MPhL* 2002, p. 95.

9 La misma *Selbstvariation* en el empleo de σῶμα se encuentra en Eurípides, como he demostrado en *Myrtia* 2003, p. 31.

10 Por supuesto el pronombre αὐτοῦ es sobreentendido: la omisión de los pronombres es habitual, cf. mi artículo citado arriba en n. 1, p. 363, y mi discusión de Ant. Lib. *Synagog.* XLI en mi susodicho artículo “Notas filológicas al texto de Antoninus Liberalis”.

11 Cf. *MPhL* 2002, p. 95.

12 Cf. la nota 2 en mi artículo “Nesselrath *Minervam*” que aparecerá en *Myrtia*.

13 Cf. la nota 235 en la edición de Antoninus Liberalis publicada por mis colegas Almirall i Sardà y Calderón Dorda citada en n. 2.

una manera gramaticalmente errónea, traduciendo “el noi, cam-
viant de forma, es convertí en dragó de cos pigallat”: es un error
creer que ἐκ τοῦ σώματος pueda significar “de cos pigallat”¹⁴.

GIUSEPPE GIANGRANDE
PROFESSOR EMERITUS
UNIVERSITY OF LONDON

14 Nótese que, mientras que el participio explicativo μεταλαβών “por haber compartido” es, como hemos visto, contextualmente apropiado, μεταβαλών es ab-
yectamente pleonástico, porque el sentido que produce sería “y él, transformándose,
se transformó del παῖς que era en un ἀσκάλαβος.

